

SEMAINE CULTURELLE ★ HEFTYE ÇANDA

KURDISTAN

CULTUURWEEK ★ CULTURE WEEK



SPANJEPLEIN - PLACE D'ESPAGNE - BXL

PROGRAM

2019

10-11-12-13-14
Julliet - Juli

GRATIS



VREDE.BE
ONTWERPEN OM TE ONTWIKKELLEN

INFO-TÜRK
INFO-TÜRK
INFO-TÜRK

n
brussel

COED

MASEREEL
FONDS

MO
MONSIEUR MO



Vlaanderen
verbeelding werkt



Ateliers du Soleil
ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF
FONDATION 1974

RODEN BACH
FONDS

VLAMMEN SOCIAL CULTUWFONDS



WWW.KURDISTANCULTUREWEEK.COM

HÛN BIXÊR HATIN

Hûn bixêr hatine şeşemîn Hefteya Çanda Kurdistanê! Ev hefteya çandê fersendeke taybetî ye ku meriv bikare li ser herêma em jê hatine, bibe xwedî ramanên nû û derfeta pêwendiyêن navneteweyî peyda bike. Hefteya çandê ji bo hemû sazîyêن amadekar û be daran, mîna cejnekê ye. Ev şeşemin hefteya çandî bi resepsiyoneke ahîyan dest pê

dike. Daweta Kurdî, bi bûk-zava û hespêن xemilandî, ji kuçeya Boulevard-Anspachlaan heta meydana Place Spanjeplein pêk tê. Di rojêن pey de; çalakîyêن çandî yên curbecur, konser, pê engeh, semînar, film, govend, ano, lîstikêن zarokan û hwd. li meydana Place Spanjeplein û gelek deverên Brukselê pêk têن. Em li benda hatina we ne ku em ê bi hev re vê ahîyê ge bikin!

WELCOME

Welcome to the 6th edition of the Kurdistan Culture Week! This week is always a unique opportunity to learn about this particular region and to establish valuable international contacts. But the Culture Week is primarily a feast, for the organizing communities and for everyone who participates. This fourth edition starts with a festive opening reception with the presentation of



traditional Kurdish wedding cortege in the streets around the Boulevard Anspach. The following days there will be a lot of activities on the Place d'Espagne and at various other locations in Brussels, including concerts, exhibitions, seminars, film, dance and theater performances, children's activities, etc. We look forward to celebrating the special cultures of Kurdistan with you!



WELKOM

Welkom op de zesde editie van de Koerdistan Cultuurweek! Deze week is steeds een unieke gelegenheid om bij te leren over een bijzondere regio en om waardevolle internationale contacten te leggen. Maar de Cultuurweek is in de eerste plaats een feest, voor de organiserende gemeenschappen en voor iedereen die deelneemt. Deze vierde editie gaat van start met een feestelijke openingsreceptie en een traditionele Koerdische huwelijkstoet in de straten rond de



Anspachlaan. De dagen erna zullen er tal van activiteiten plaatsvinden op het Spanjeplein en op verschillende andere locaties in Brussel, waaronder concerten, tentoonstellingen, seminars, film-, dans- en theatervoorstellingen, kinderactiviteiten, enzoverder. We kijken ernaar uit om, samen met u, de bijzondere culturen van Koerdistan te vieren!

BIENVENUE

Bienvenue à la sixième édition de la Semaine culturelle du Kurdistan ! Cette semaine est toujours une l'occasion de découvrir et de mieux connaître la région du Moyen Orient et aussi d'établir des contacts internationaux précieux. Mais c'est avant tout une fête pour les communautés organisatrices et pour les participants. Cette sixième édition commencera avec une réception d'ouverture festive et une procession de

mariage traditionnel kurde dans les rues aux alentours du Boulevard Anspach. Les jours qui suivront, de nombreuses activités auront lieu à la Place d'Espagne et dans divers lieux culturels : des concerts, des expositions, des séminaires, du cinéma, du théâtre, de la danse, des activités pour enfants, etc. Nous sommes impatients de célébrer les cultures remarquables du Kurdistan, ensemble avec vous!



KOERDISTAN CULTUURWEEK

Koerdistan (verdeeld over Turkije, Syrië, Irak en Iran) ligt in het hart van Mesopotamië, de bakermat van de menselijke cultuur en beschaving. Toch blijft voor velen de rijkdom van dit gebied een grote onbekende. Koerdistan is een regio met een rijke diversiteit aan culturen en volkeren en een erfenis die duizenden jaren teruggaat. Uiteraard vormen Koerden de grootste groep, maar ook Assyriërs, Armeniërs, Arabieren en Turken hebben hun stempel gedrukt op het culturele en sociale landschap. Koerdistan heeft geen onafhankelijk staatssysteem of een erkende juridische status. Daarom is een groot deel van het Koerdische, Assyrische en Armeense erfgoed opgeëist door Turkse, Iraakse, Iraanse en Syrische natiestaten. De inheemse volkeren zijn door een lange en pijnlijke geschiedenis van onderdrukking en ontkenning slechts in de afgelopen jaren hun erfgoed en cultuur beginnen te herontdekken en ontwikkelen. Dankzij de meer open en pluralistische sfeer in Europa, speelt de diaspora een cruciale rol in deze opleving van de cultuur.

Verschillende organisaties en socioculturele verenigingen bundelden in september 2014 de krachten en organiseerden de eerste editie van de Koerdistan Cultuurweek in Brussel. Dit smaakte naar meer, dus besloten we om er een jaarlijkse viering van de cultuur en diversiteit van Koerdistan van te maken. De Cultuurweek is intussen een vaste waarde geworden met de zesde editie.

*Koerdistan heeft
geen onafhankelijk
staatssysteem of
een erkende
juridische status.
Daarom is een
groot deel van het
erfgoed opgeëist.*

Het doel van de Cultuurweek is tweedelig. Ten eerste willen we mensen van verschillende etnische minderheden uit een volatiele en bedreigde regio op een positieve en constructieve manier samenbrengen; door de viering en uitwisseling van culturele activiteiten. Ten tweede willen we een breder publiek laten kennismaken met de rijke cultuur en geschiedenis van verschillende volkeren en tradities uit het Midden-Oosten.

De Cultuurweek gaat van start met een traditionele Koerdische huwelijksparade in de straten rond de Anspachlaan, met een stoet die aankomt op het Spanjeplein. Ook dit jaar wordt er een tijdelijk tentendorp opgericht aan het Spanjeplein, met stands van de verschillende deelnemende gemeenschappen en organisaties. De dagen erna zullen er tal van activiteiten plaatsvinden, waaronder concerten, tentoonstellingen, seminaries, bioscoopvoorstellingen, dans- en theatervoorstellingen, enzoverder. Dit jaar organiseren we ook opnieuw kinderactiviteiten, die er uitsluitend op gericht zijn om de jongsten onder ons op een speelse manier te laten kennismaken met de rijkdom en diversiteit van Koerdistan.

*We kijken er alvast naar uit om samen met
u de Koerdistan Cultuurweek onver-
getelijk te maken!*

Het organisatiecomité



SEMAINE CULTURELLE DU KURDISTAN

Le Kurdistan - réparti entre la Turquie, la Syrie, l'Irak et l'Iran - est situé dans le cœur de la Mésopotamie, berceau de l'humanité et de la civilisation. Pourtant, la richesse de cette région reste pour beaucoup une grande inconnue. Le Kurdistan est une région riche des cultures et des peuples dont l'héritage remonte à des milliers d'années. Les Kurdes forment le plus grand groupe, mais les Assyriens, les Arméniens, les Arabes et les Turcs y ont aussi laissé leur marque sur le paysage culturel et social. Parce que le Kurdistan n'est pas un système d'Etat indépendant et n'a pas un statut juridique reconnu, une grande partie du patrimoine kurde, assyrien et arménien a été réclamée par des Etats-nations turcs, irakiens, iraniens et syriens. En outre, parce que les peuples autochtones connaissent une longue et douloureuse histoire d'oppression et de déni.

D'ailleurs, ils n'ont commencé à redécouvrir et développer leur patrimoine et leur culture qu'il n'y peu de temps. Grâce à l'atmosphère plus ouverte et pluraliste de l'Europe, la diaspora joue un rôle crucial dans ce renouvellement de la culture. Quelques organisations socio-culturelles ont uni leurs forces en septembre 2014 et ont ensuite organisé la première édition de la Semaine Culturelle du Kurdistan à Bruxelles. Un goût de trop peu nous a décidé remettre le couvert. La Semaine Culturelle du Kurdistan est devenue une valeur fiable avec ça quatrième édition.

Son but consiste en deux choses : rassembler des gens des différentes minorités ethniques d'une ré-

gion volatile et menacés dans une démarche positive et constructive; notamment par la célébration et l'échange des activités culturelles; introduire la culture et l'histoire riches des différents peuples et traditions du Moyen-Orient au grand public. La Semaine Culturelle commencera à nouveau avec un spectacle de mariage traditionnel kurde tenue dans les rues autour du Boulevard Ans-pach, avec une procession qui se dirigera vers la Place d'Espagne.

*Le Kurdistan n'est pas un système d'Etat indépendant et n'a pas un statut juridique reconnu.
Une grande partie du patrimoine a été réclamée.*

Comme durant les versions précédentes, un village temporaire des tentes sera érigé sur la Place d'Espagne. Vous y trouverez des stands des communautés et organisations partenaires et des activités variées. Les jours suivants, des activités auront lieu à des divers endroits : des concerts, des expositions, des séminaires, des spectacles de théâtre, de danse et de théâtre, etc. Cette année, nous organisons de nouveau des activités pour les enfants qui sont uniquement dédiées aux plus jeunes d'entre nous. Ils découvriront ainsi la richesse et la diversité du Kurdistan de façon ludique.

Nous nous impatientons de rendre la Semaine de la culture du Kurdistan 2017 inoubliable avec vous!

Le comité organisateur



HAFTEYA ÇANDA KURDISTANÊ

Kurdistan (ji alîyê Tirkîye, Sûrî, Iraq û Îranê ve hatîye dabe kirin), di nav sînorê Mezopotamya de, be eke çand û aristanîyê ye. Lê, dewlemendiya vê heremê zêde naskirin. Kurdistan, herêmek e ku bi çanda xwe yên curbecur, bi gelên xwe, bi kevne opî û pir-rengîya xwe dewlemend e. Di serî de Gelê Kurd, gelên Asûrî, Êrmenî, Ereb û Tirk jî, li Kurdistanê bûne xwedî opêن çandî û civakî. Ji ber ku Kurdistan dewleteke serbixwe nîn e û statuya wê ya huqûqî tineye; dewletên Tirk, Irak, Îran û Sûrî; gelek bermayîyen Kurd, Asûrî û Êrmenîyan desteser kirine. Ji bili vê, gelên resen ên Kurdistan, ku di dirêjahîya dîrokê de, bi her cure zext û înakarê re rûbirû mane, di van salên dawî de dest bi naskirin û pê xistina bermayîyen dîrokî û çanda xwe kirine. Bi saya dorhèleke zêdetir, vekirî û piralî, di nûkirina çanda Kurdistanê de Gelê Kurd, li diaspora Europa roleke girîng dileyîze.

Hin komên civakî û çandî yên têkildarên Kurdistanê, di Îlona 2014an de, destên xwe dan hev û dûre jî, li Brukselê “Yekemîn Hefteya Çanda Kurdistanê” pêkanîn. (wê demê navê wê “Hefteya Çanda Kurd bû”). Me xwest em vê ezmûna dewlemend dîsa pêk bînin û me biryar da ku em pîrozbahîyeke salane ya çand û pir-rengîya Kurdistanê lidarbixin. Hefteya Çanda Kurdistanê nirxekî wergirt û em di payîza

2019an de, vê kevne opîyê şeşemîn car lidardixin. Ev hefteya çandî, xwe dispêre du alîyan: Yê yekemîn ew e ku em dixwazin bi awayekî erêni û avaker, çand û kevne opîyên gelên cuda ku di herêmeke bêîstîqrar û tehdîtkirî de dijîn, bînin gel hev, bi saya pê andanên çandî, wê bibin kîlîyên pîrozbahî û danûstandinan. Yê duyêmîn, em dixwazin dewlemendiyêن çandî, dîrokî û kevne opîyên gelên cuda yên Rojhilata

Navîn bidin nasîn. Wek salên borî, wê gundekî Kurdi û demî, li Brusel/Meydana İspanya bê avakirin. Li wê derê, wê standên hevpar bêne vekirin û çalakîyêن cuda werin lidarxistin. Herwiha, wê li kolana Boulevard-Anspachlaan jî, ahîyeke wek kevne opîyek “Daweta Kurd” bê amadekirin. Di rojêن pê de jî, li ciyêن cuda cuda çal akîyên pirçandî, konser, pê engeh, semînar, ano, govend û hwd... wê bêne çekirin. Di xwepê andanên îsal de, wê çalakîyêن ji bo zarakan dîsa bêne lidarxistin.

Bi armanca ku di nava ciwanên me de besitiyârî pê bikeve û em zengînî û pir-rengîya Kurdistanê bi awayekî hêsan bi wan bidin nasîn; ji niha ve em bêsebr in ku vê hefteya çandî ya Kurdistanê a 2017an bi be dariya we bikin çapeke ku neyê jibîrkirin.

Komîteya Amedekar



KURDISTAN CULTURE WEEK

Kurdistan (divided between Turkey, Syria, Iraq and Iran) is located in the heart of Mesopotamia, the cradle of human culture and civilization. Nevertheless, the wealth of this area remains a great unknown for many. Kurdistan is a region with a rich diversity of cultures and peoples with a heritage dating back thousands of years. Of course, Kurds form the largest group, but also Assyrians, Armenians, Arabs and Turks have shaped the cultural and social landscape of Kurdistan.

Due to the fact that Kurdistan does not have an independent state system or a recognized legal status, much of the Kurdish, Assyrian and Armenian heritage has been claimed by the Turkish, Iraqi, Iranian and Syrian nation states. In addition, through a long and painful history of oppression and denial, the indigenous peoples have begun to rediscover and develop their heritage and culture only in recent years. Due to the more open and pluralistic atmosphere in Europe, the diaspora plays a crucial role in this revival. Various organizations and sociocultural associations joined forces in September 2014 and organized the first edition of the Kurdistan Culture Week in Brussels. That tasted morish, so we decided to make an annual celebration of the culture and diversity of Kurdistan. The Culture Week has become an established value

Kurdistan does not have an independent state system or a recognized legal status. Much of the heritage has been claimed.

and in the summer of 2019 we will organize the sixth edition.

The purpose of the Culture Week is two-fold. First, we want to bring together people from different ethnic minorities from a volatile and endangered region in a positive and constructive way; namely by celebrating and exchanging cultural activities. Secondly, we want to introduce a broader audience to the rich culture and

history of different peoples and traditions of the Middle East.

The Culture Week begins with a traditional Kurdish wedding parade in the streets around the Anspach Avenue, with a cortege that arrives at Place d'Espagne. Also this year, a temporary tent village will be established at Place d'Espagne, with stands of the various participating communities and organizations. The following days there will be a lot of activi-

ties including concerts, exhibitions, seminars, cinema shows, dance and theater shows, etc. This year we also organize children's activities aimed exclusively at introducing the youngest among us in a playful way to the wealth and diversity of Kurdistan.

We are already looking forward to making the Kurdistan Culture Week 2019 unforgettable!

The organizing committee



ŞİLİR



De Silér (lat. *Fritillaria kurdica*), ook wel “Guldexwîn” genaamd, is familie van de “Keizerskroon”. Ze is inheems in de regio’s Botan en Serhad in Koerdistan, meer bepaald in de provincie Colemêrg (Hakkari), de steden Semzinan (Semdinli), Gever (Yüksekova), Cele (Cukurova), Sirnak (Sehr-i Nuh), Uludere , Basa (Güçlükonak), Cizîr Botan, Elk (Beytussebab), Silopi (Girige Amo) en Hezex (Idil).

Deze bloem heeft de unieke eigenschap dat ze naar de grond is gekeerd. Hierom, en omdat er vaak waterdruppels van haar kelk druipen, gaf men ze vroeger de bijnaam “Tranen van Maria” of “De wenende bloem”.

We hebben deze bloem gekozen als symbool van de Cultuurweek vanwege haar bijzondere eigenschappen en omdat het een unieke Koerdische bloem is.

Ze belichaamt schoonheid, kleur, natuur en liefde, maar ook tristesse.



La fleur de “Shiler”, encore appelée “Guldexwîn”. Le pays natal de cette fleur est les régions de Botan et Serhad du Kurdistan. Notamment la province de Colemêrg (Hakkari), les villes de Semzinan (Semdinli), Gever (Yüksekova), Cele (Cukurca), Sirnak (Sehr-i Nuh), Uludere, Basa (Güçlükonak), Cizîr Botan, Elk (Beytussebab), Silopi (Girige Amo) et Hezex (Idil). La caractéristique de cette fleur est qu'elle est tournée vers le bas.

Puisqu'elle est tournée vers le bas et pas vers le haut (contrairement à ce qui est “ordinaire”), et de plus, de temps en temps des gouttes y coulent, on l'a nommée “Larmes de Marie” ou encore “La fleur qui pleure”. On a choisi cette fleur comme symbole de la Semaine Culturelle, parce qu'elle a ces caractéristiques spéciales, et c'est une fleur propre au Kurdistan.

Elle véhicule la beauté, la multicolorité, la nature et l'amour, comme la tristesse.

★ PROGRAM

WOENSDAG 10 - 07 - 2019

Inschrijven noodzakelijk via eric@kurdishinstitute.be

MERCREDI 10 - 07 - 2019

Inscription nécessaire par eric@kurdishinstitute.be



De Koerdistan Cultuurweek start met
een feestelijke openingsreceptie in
het Koerdisch Nationaal Congres

Le Semaine Culturelle du Kurdistan
commencera avec une réception festive
au Congrès National du Kurdistan

• 18.30 •

ONTHAAL ACCUEIL

Drankjes en versnaperingen
Traditionele Koerdische gerechten

Boissons et rafraîchissements
Plats traditionnels kurdes

• 19.00 •

Welkomstwoord

Een welkomstwoord door de
(mede-)organisatoren
van de cultuurweek en

Discours de bienvenue

Mot de bienvenue des
(co-)organisateurs
de la semaine de la culture

• 19.30 •

CONCERT

ADEM KANTEKIN

Traditionele Koerdische muziek voorzien door Adem Kantekin
Musique kurde traditionnelle fournie par Adem Kantekin





• 14.30 •

OPENING

Traditionele Koerdische huwelijksstoet

Een Koerdische huwelijksstoet begeleidt door de traditionele Davul en Zurna van het beursplein naar het Spanje-plein

Parade de mariage kurde traditionnel

Une procession de mariage kurde accompagnée des traditionnels Davul et Zurna de la place de la bourse à la place d'Espagne

• 15.30 •

Tent Activiteit

Vlaamse culturele tent ter ere van de Vlaamse feestdag

Tente Activité

Tente culturelle flamande en l'honneur de la fête de la Communauté flamande.

• 16.15 •

Davul en Zurna

Traditionele Koerdische dans begeleidt door de Davul en Zurna

Davul et Zurna

Danse traditionnelle kurde accompagnée par le Davul et le Zurna

• 17.45 •

Open Podium

Free mic

Podium ouvert

Free mic

• 18.30 •

MUSTAFA AYDIN

Afsluitingsconcert door Mustafa Aydin
Concert de clôture par Mustafa Aydin



VRIJDAG 12 - 07 - 2019

VENDREDI 12 - 07 - 2019



• 14.30 •

Davul en Zurna

Traditionele Koerdische dans begeleidt
door de Davul en Zurna

Davul et Zurna

Danse traditionnelle kurde accompagnée
par le Dəvul et le Zurna

• 15.30 •

CHAPK

Koerdische folklore van Zuid-Koerdistan
Folklore kurde du Kurdistan du Sud



• 16.00 •

MAZLUM

• 17.00 •

Filmvoorstelling / Émission de film

17:00 – 17:15 Future Factory by Lana Askari

17:20 – 18:30 Resistance is Life – Berxwedan Jiyane by Apo W. Bazi

18:30 – 19:00 Nabesprekking hoofdfilm – Post-discussion du film principal

• 19.00 •

HEKIMO



Hekimo di sala 1976 da li bajärê elazîz navceya depê gûndê Qizilparê da ji dayik
buye eva nêzi 30 sale li avrupay diji nêzi 15 sale ji nava kar û
xebatêñ cand û hûnerê dike 2 Albûmen xwe hene û li belcikaye diji;



ZATERDAG 13 - 07 - 2019

SAMEDI 13 - 07 - 2019



GRATIS



• 13.00 •

Zang- en dansgroep van Koerdische kinderen
Groupe de chant et de danse d'enfants kurdes



• 14.30 •

SANOYA KURDI KOMEDI

Theatervoorstelling - Spectacle de théâtre

Een Koerdische komische theaterstuk geregisseerd door Amele
Une pièce de théâtre comique kurde réalisée par Amele



• 15.30 •

Boekvoorstelling / Présentation de livre

Het Koerdisch Utopia – Ludo de Brabander
Dit vuur dooft nooit – Fréderike Geerdink

• 16.45 •

SULTAN

Koerdische traditionele slow-muziek door Sultan
Musique slow traditionnelle kurde par Sultan



• 17.30 •

HOZAN SEMDIN

Dengbej door Semdin en co
Dengbej par Semdin et groupe

• 18.15 •

Folklore Arménienne - Armeense folklore

• 19.00 •

KOMA KOCERAN

Afsluitingsconcert door Koma Koceran
Concert de clôture par Koma Koceran



ZONDAG 14 - 07 - 2019

DIMANCHE 13 - 07 - 2019



GRATIS



• 13.00 •

Kinderanimatie / Animations pour enfants

Koerdische en Belgische kinderanimatie

Animations kurdes et belges pour enfants

• 14.45 •

Open Podium Free mic

Podium ouvert Free mic

• 15.30 •

KOMA AGIRI

Traditionele Koerdische dansmuziek

Musique de danse kurde traditionnelle

• 16.15 •

DAVRINDEN

Traditionele Vlaamse culturele muziekgroep

Groupe de musique culturelle flamande traditionnelle

• 17.15 •

ABDULLAH SILOPI

Koerdische traditionele slow en dengbej

Musique dengbej et slow traditionnelle kurde

• 18.15 •

OSMAN YILDIZ

Koerdische traditionele muziek begeleidt door de Tembur

Musique traditionnelle kurde accompagnée par le Tembur

• 19.00 •

MUSTAFA DEMIR

Afsluitingsconcert met

Koerdische traditionele muziek

Concert de clôture avec

la musique traditionnelle kurde



KOERDISCHE MUZIQUE KURDE

Dans en muziek zijn belangrijke culturele elementen in Koerdistan. Ze spelen een voor-aanstaande sociale rol en brengen mensen samen op festiviteiten zoals bruiloften, feesten en geboortes. Muziek is ook een belangrijk onderdeel van rouw en pijn. Het verbeeldt de lange geschiedenis van onderdrukking en lijden van de mensen. In deze geschiedenis van geweld en onderdrukking, waarin elke uitdrukking van 'Koerdisch-zijn' ontkend werd of illegaal was, dienden dans en muziek om de Koerdische cultuur levend te houden.

Tijdens de Cultuurweek zullen folkloregroepen uit verschillende delen van Koerdistan op het podium staan om de diversiteit aan muziek en dans uit de regio voor te stellen.

Een 'dengbêj' is een dorpeling die begiftigd is met een uitzonderlijk geheugen, en in het bezit is van een fijne stem en eventueel gevormd in een muziekinstrument. Een 'dengbêj' is een schepper, poëet en componist. Daarnaast zijn er ook de **mitrib** of **cengene**, semiprofessionele muzikanten gespecialiseerd in het bespelen van de '**def**' (basdrum) en '**zirne**' (oboe), waarmee ze lokale festivals en trouwfeesten opfleuren. Of ze nu uit de velden of uit de bergen komen, de valleien of de plateaus, de Koerdische liederen hebben allemaal enkele gemeenschappelijke kenmerken: ze zijn lang, dramatisch en nostalgisch, met uitzondering van de '**dilok**', die vrolijke dansnummers zijn.



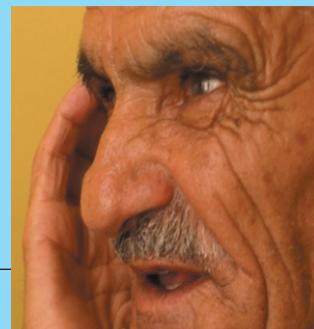
De Koerdische 'tembûr' is een snaarinstrument en een origineel en uniek instrument van het Koerdische volk. Het wordt zeer sterk geassocieerd met de religie *Yarsan* (Ahl-e Haqq) in de Koerdische regio's van Iran en de provincie Lorestan. Het is het enige instrument dat gebruikt wordt in de Al-e Haqq-rituelen en de volgelingen ervan aanbidden het als een heilig object.

Een ander populair percussie-instrument dat samen met de tembûr wordt gebruikt is de

Een 'dengbêj' is een dorpeling die begiftigd is met een uitzonderlijk geheugen, in het bezit is van een fijne stem en eventueel gevormd in een muziekinstrument.

Koerdische 'daf'. De daf is een grote Koerdische drum die gebruikt wordt in populaire en klassieke Koerdische muziek. Het kader wordt gewoonlijk gemaakt van hardhout met vele metalen ringen en het vel is meestal geitenhuid. 'Qernête' is een oud dubbelrietinstrument, waarvan vaak wordt beweerd dat het ontwerp al enkele duizenden jaar oud is. Het wordt gebruikt in Koerdistan en in andere delen van het Midden-Oosten, het Armeense Plateau en Centraal-Azië. In Koerdistan komt het voornamelijk voor in de bergachtige streek in het noorden. De Koerdische qernête lijkt op de Armeense duduk, de Azerbeidjaanse balaban en de Turkse mey, maar heeft een ruwer geluid.

De qernête staat bij de Koerden bekend vanwege haar melancholische en nostalgische geluid.



La danse et la musique sont des éléments culturels importants au Kurdistan. Ceux-ci jouent en effet un rôle social essentiel dans la réunion des communautés, à l'occasion des mariages, des fêtes ou encore des naissances. La musique a une place particulière dans l'expression du deuil et de la peine, représentant la longue histoire de souffrance et d'oppression du peuple kurde. Lorsque les expressions de la culture kurde étaient illégales et réprimées, la danse et la musique ont permis de préserver et de la transmettre.

Les informations ci-dessous concernant la danse et la musique kurde vous permettront de vous familiariser avec cette culture.

Dans le courant de la semaine de la culture kurde, de nombreux chanteurs et groupes de danse du Kurdistan présenteront la large diversité de musique et danse. Le festival inclura des groupes folkloriques arméniens, indiens et kurdes. Le dengbêj est un paysan doté d'une mémoire exceptionnelle, possédant également une voix d'une grande qualité et jouant d'un instrument.

Le dengbêj est également créateur, poète et compositeur. Seront aussi présents des mîtrib (animateurs) ou cengene, des musiciens semi-professionnels d'origine 'bohémienne', spécialisés dans la maîtrise du def (grosse caisse) et du zirne (hautbois). Ces musiciens animent régulièrement les festivals locaux ainsi que les fêtes



de mariage où l'ambiance bat son plein grâce au talent des musiciens.

Qu'elles proviennent des plaines ou des montagnes, des vallées ou des plateaux, les chansons kurdes ont des points communs. Il s'agit souvent de longs chants, souvent tristes et nostalgiques, à l'exception du dilok, composé de nombreuses musiques et chansons entraînantes, composées pour l'amusement et les fêtes.

Le tembûr kurde est un instrument de cordes frettées, instrument unique du peuple kurde.

Il est associé au Yârsânisme (Ahl-e Haqq), religion dans les régions kurdes et dans la province iranienne du Lorestan. Il s'agit actuellement d'un des seuls instruments utilisés dans les rituels Ahl-e Haqq et les praticiens vénèrent le tembûr comme un objet sacré. Une autre percussion populaire utilisée avec le tembûr est le daf kurde. Le daf, ce grand tambour sur cadre, est un instrument classique de la musique kurde. Celui-ci est généralement fait de bois dur complété de nombreuses boucles métalliques, et la membrane est généralement en peau de chèvre.

Le Qernête est un ancien instrument à double anche, dont on affirme que la conception remonte à plusieurs milliers d'années. Il est utilisé au Kurdistan et dans d'autres parties du Moyen Orient, du plateau arménien et de l'Asie centrale. Au Kurdistan, cet instrument est notamment employé dans les régions montagneuses du Nord. Le qernête kurde ressemble au duduk arménien et au mey turc, mais possède un son plus rauque.



KOERDISCHE DANS



Dans is even belangrijk en uniek in de Koerdische cultuur als muziek. Er bestaan honderden verschillende dansen uit de vier regio's van Koerdistan. Elk dorp heeft eigen specifieke dansen en elke dans heeft regionale variëteiten en namen.

Een interessant feit over de dialectverschillen in Koerdistan is dat de verschillen in muziek en dans parallel zijn aan de verschillen in taal. Kurmanji-dansen die uitgevoerd worden in volksdanscirkels zijn onder meer **Keçiko** en **Çepikli, Garzane, Papuri en Meyroke, Te - milav en Çeçeno; Sheikhani** komt veel voor in Iraaks Koerdistan en wordt ook gedanst door de Koerdische Joden en de Assyriërs. Sorani-dansen zijn onder meer **Gerdûn, Çepi, Khanim Mirî en Sêpêyî**.

De bekendste Koerdische dans is **déGovend**. Elke regio heeft haar eigen specifieke en unieke versies. Bij sommige dansen wordt er van links naar rechts bewogen, bij anderen is het omgekeerd. Sommigen gaan half rond, anderen bewegen in een rechte lijn. Sommige dansen zijn zonder muziek en elke dans is gebaseerd op de geschiedenis van de regio. De teksten zijn verhalen die epische gevechten, liefdesverhalen, oorlogen, verdriet, vrede en andere gebeurtenissen hervertellen.

De leider van een volksdans (zoals de Slavische 'khorovod') wordt 'sergovend' genoemd ('leider van de dans') of 'serçem'. In de andere dialecten worden deze 'helperkê' en 'çopî' genoemd en de leider van de dans staat er bekend als 'serçopî'. Er bestaan vele manieren om het woord 'lied' te vertalen naar het Koerdisch, omdat er veel verschillende soorten liederen bestaan. De meest algemene termen in Kurmanji zijn 'kilam' en 'stran'. De persoon die ze brengt is de 'stranbêj'. De Sorani-equivalent is 'goranî' en de zanger is een 'ayîr' of 'goranîbêj'.

De verscheidenheid aan Koerdische volksliederen is zeer groot. De 'lawuk' is bijvoorbeeld een soort van liefdeslied bestaande uit korte lyrische verzen. De epische romanceverhalen, zoals 'Meu û Zin of Dimdim', worden traditioneel gereciteerd door een 'dengbêj' die zich laat begeleiden door een snaarinstrument, de 'tembûr', gelijkaardig aan de Tukse 'saz' of 'ba lama'.



La danse kurde revêt une place tout aussi importante et unique dans la culture kurde que la musique. Il existe des centaines de danses kurdes des quatre régions du Kurdistan.

Chaque village possède ses propres danses et chaque danse a des variations régionales. Il existe des divergences entre les différents dialectes kurdes et ces différences de langue se retrouvent dans la musique et la danse également. Certaines danses du Kurmanji exécutées dans les cercles de danses folkloriques incluent le **Keçiko** et le **Çepikli**, le **Garzane**, le **Papuri**, et le **Meyroke**, le **Temilav** ou le **Çeçeno**.

Le **Sheikhani** est courant au Behdinan, dans le Kurdistan irakien; il est dansé également par les juifs kurdes et les assyriens. Les danses du Soran comprennent le **Gerdûn**, le **Çepi**, le **Khanim Mirî** et le **Sêpêyi**.

La danse kurde la plus célèbre est le **Govend**, chaque région ayant sa propre variation unique. Certains le dansent en bougeant de droite à gauche puis de gauche à droite, d'autres en demi-cercle, d'autres encore en ligne. Certaines danses sont sans musique. Chacune des danses est basée sur des événements historiques de la



région. Les paroles racontent les histoires de batailles épiques, des histoires d'amour, ou encore des histoires de guerre, d'oppression, de deuil ou de paix.

Le meneur d'une danse folklorique est appelé un **sergovend** ('tête de la danse') **ouserçem**. Ces noms dans différents dialectes sont appelés **hełperrkê** et **çopî** (prononcé 'chopi') et le meneur de la danses est un **serçopî**.

Il y a différentes façons de traduire le mot 'chanson' en kurde, parce qu'il y a énormément de genres de chanson différents. Les termes généralement utilisés au Kurmanji sont **kilam** ou **stran**; la personne qui les chante est le **stranbêj** (prononcé 'stran-beige'). L'équivalent en Soriani est **goranî**, et un chanteur est appelé **ayîr** (prononcé 'sha yeer') ou **goranibêj**. Les genres de chansons folkloriques sont très diversifiés. Il y a par exemple **lewanuk** qui est un genre de chanson d'amour composé de courts couplets lyriques. Une romance épique comme **Mem û Zîn** ou **Dimdim** sera traditionnellement récitée par un **dengbêj** qui s'accompagne d'un instrument à corde, le **tembûr**, ressemblant au saz turc ou ba lama.



KOERDISCHE KEUKEN



• KILOR •

Gebakken opgevulde pastetjes gemaakt van yufka, een dun soort kruimeldeeg. Kilor wordt meestal opgevuld met kaas, aardappelen, peterselie en soms ook gehakt of worst.

Verscheidene groenten en kruiden worden gebruikt zoals spinazie, brandnetel, prei, courgette en zwarte peper.



Pâtisseries fourrées à la fine pâte floconneuse appelée yufka. Elle est souvent farcie au fromage, à la pommes de terre, au persil et viande hachée. Différentes variétés de légumes,

d'herbes et d'épices sont utilisée, comme des épinards, des orties, des poireaux et généralement du poivre noir

• PELE PECANDI •

Een gerecht van bruidenbladeren gerold rond een vulling die gewoonlijk bestaat uit gehakt, rijst, uien en verschillende kruiden.



Un plat de petits rouleaux de feuilles de vigne farcis d'un mélange de riz, de viande hachée, d'oignons et d'épices diverses.

• QISIR •

Fijngemalen savar (graan, bulgur), peterselie en tomatenpasta. Gebruikelijke bijkomende ingrediënten zijn onder meer ui, look, pompelmoes of citroen, komkommer en veel specerijen.



Les ingrédients principaux sont le savar, du persil, et du concentré de tomates. On y ajoute traditionnellement des oignons, de l'ail, du pamplemousse ou du citron, du concombre et beaucoup d'épices.





• KIFTE NISK •

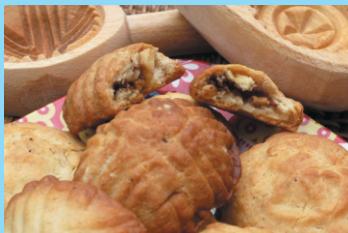
Gemaakt van savar en linzen. Er zit ook ui, tomaten-pasta,peterselie en olijfolie in en verscheidene specerijen.



Un plat principalement à base de savar et de lentilles. Il se compose d'oignons, de concentré de tomates, du persil, d'huile d'olives et de diverses épices.

• KOMBE •

Een ander soort börek, zeer populair in het Midden-Oosten en de Kaukasus. Er bestaan verschillende versies, met kaas, gehakt, aardappel en peterselie.



Un type de borek très populaire au Moyen-Orient et le Caucase. Il en existe plusieurs sortes, avec fromage, viande hachée, pommes de terre et persil.

• SHIRANI •

Traditionele zoet gebak uit het Midden-Oosten. Gemaakt van gekookt griesmeel of tarwe, geweekt in een eenvoudige siroop. Een populaire toevoeging is kokos. De siroop kan soms ook sinaasappelbloesemwater of rozenwater bevatten.



Une pâtisserie traditionnelle du Moyen-Orient. Elle est faite à base de semoule cuite ou de farine trempée dans du sirop. On y ajoute souvent de la noix de coco. Le sirop peut contenir de l'extrait de fleur de rose.

• WWW.THEKURDISHCOOKBOOK.ORG •





D^eze traditionele tent werd vroeger gebruikt door Koerden en andere volkeren in de regio. Dorpelingen die in de natuur leefden, gebruikten hem voornamelijk tijdens de zomermaanden op de vlaktes. Ze gebruikten de tent als verblijf en fleurden hem op met hun eigen sier voorwerpen. Deze handgemaakte objecten zijn getuigen van de gewoontes, voeding, het handwerk en de cultuur van de Koerden. In elke tent kan men verschillende cultuurobjecten terugvinden. De tent die wij tijdens de Cultuurweek tentoonstellen, is een prototype van de tenten die vroeger dagelijks werden gebruikt.



Cette tente traditionnelle était jadis utilisée par les kurdes et autres peuples de la région. Les villageois vivant dans les zones naturelles, l'utilisaient particulièrement pendant les mois d'été en l'installant sur des plaines. S'en servant comme logement, ils la garnissaient d'objets d'ornement qui leur étaient propre. Faits entièrement à la main, ces objets véhiculent les aspects essentiels des habits, nourriture, ornements et cultes des kurdes. Dans chacune des tentes, il est possible d'observer différents objets culturels. Cette tente que nous exposons est un prototype du quotidien de l'époque.



KOERDISCHE FILM - FILM KURDE

VRIJDAG 12 - 07 - 2019

VENDREDI 12 - 07 - 2019

FUTURE FACTORY

FUTURE FACTORY (15 mins) by Læna Askari

17:00 – 17:15

Future Factory tells the story of how an abandoned cigarette factory site in Sulaimani, Southern-Kurdistan (Iraq), invokes different future imaginations across generations. Having struggled to keep the site out of the hands of commercial contractors, Shirwan, an arts teacher, dreams of turning the factory into an inclusive space for art, culture and experimentation for all inhabitants of Sulaimani. At the same time, Shero, an art student, has started a youth center within the factory where he facilitates a space of play and creativity for young people.



KOERDISCHE FILM - FILM KURDE

VRIJDAG 12 - 07 - 2019

VENDREDI 12 - 07 - 2019



RESISTANCE IS LIFE (73 mins) by Apo W. Bazidi 17:20 – 18:30

"HOW COULD WE LIVE WITHOUT A HOMELAND?"

EVLIN is an 8-year-old girl who escaped with her family from their village in Kobane, Syria in September 2014, fleeing the terror of the militant Islamic State (ISIS). She now lives in an overcrowded refugee camp on the edge of the Turkish-Syrian border, so close that you could still hear the explosions. Evlin joins the adults who pray and sing on the border, watching the smoke rise above their beloved Kobane.

Resistance is Life, or "Berxwedan Jiyane" in Kurdish, is the motto of the spirit in which the people of Kobane persist through months of devastating attacks. Embodying that spirit, Evlin takes us on a journey that introduces the many different faces of this resistance and their heart-wrenching stories. Her family tells us about their escape from terror. They are just a few of the thousands who crossed into Turkey to escape from an enemy that is notorious for enslaving women and beheading children. In the face of such an assault on humanity, volunteers from across the globe have come to the Turkish-Syrian border to support the refugees and some even cross into Kobane to join the Kurdish guerrilla forces. The female fighters of Kobane become Evlin's heroes as they bear arms in the name of women's rights against the tyranny of ISIS.

The film documents the many faces of the resistance over the course of 8 months on both sides of the Turkish-Syrian border and provides an inside look at the extraordinary spirit behind the first major victory against ISIS militants.



ORIENTATION ★ ORIENTATIE



Spanjeplein • Place d'Espagne

SEMAINE CULTURELLE ★ HEFTYE ÇANDA
KURDISTAN
CULTUURWEEK ★ CULTURE WEEK

6



PIZZA

PRONTO

Ouvert de 11h30 à 23h30 du Lundi au dimanche

Rue du marché aux poulets 57
1000 Bruxelles
Tél: 02/511.06.66

www.miopronto.be
info@miopronto.be
Gsm: 0478/296.298



STERK BE SPRL - Mabru

Fruits & Légumes

Adress: Quai des usines 22-23
1000 Bruxelles

Email: Sterk.be@hotmail.com

LIVRAISON TRAITEUR - BRUXELLES

Mehmet Deniz /// Yüksel Tosun
0485 80 32 22 /// 0486 79 47 19

Aankoop & Verkoop Tweedehandswagens



Meensesteenweg 168, 8501 Kortrijk

+32 (0) 485 976 436

+32 (0) 486 71 83 10

SNACK XL GRILL

WWW.KURDISTANCULTUREWEEK.COM

SPANJEPLEIN
PLACE D'ESPAGNE - BXL